# THE BUDDHA SPEAKS OF AMITABHA SUTRA

# 佛說阿彌陀經

*Fó Shuō Ā Mí Tuó Jīng*

## Le Bouddha Prononce le Sûtra Amitabha



**Thus I have heard. At one time the Buddha dwelt at Sravasti,**

**如 是 我 聞, 一 時 佛 在 舍 衛 國,**

*Rú shì wǒ wén, yí shí Fó zài shè wèi guó,*

Ainsi ai-je entendu. À une époque, le Bouddha séjournait à Sravasti,

**In the Jeta Grove, in the Garden of the Benefactor of Orphans and the Solitary, together with a gathering of great Bhikshus,**

**祇 樹 給 孤 獨 園, 與 大 比 丘 僧,**

*Qí shù jǐ gū dú yuán, yǔ dà bì qiū sēng,*

Dans le Bosquet de Jeta, dans le Jardin du Bienfaiteur des Orphelins et des Solitaires, en compagnie de grands Bhikshus,

**Twelve hundred fifty in all, all great Arhats whom the assembly knew and recognized:**

**千 二 百 五 十 人 俱, 皆 是 大 阿 羅 漢, 眾 所 知 識**

*Qiān èr bǎi wǔ shí rén jù, jiē shì dà ā luó hān, zhòng suǒ zhī shì*

Douze cents cinquante en tout, tous de grands Arhats, dont tous étaient connus et reconnus:

**Elders Shariputra, Mahamaudgalyayana, Mahakasyapa, Mahakatyayana, Mahakausthila,**

**長 老 舍 利 弗, 摩 訶 目 犍 連, 摩 訶 迦 葉, 摩 訶 迦**

**旃 延, 摩 訶 俱 絺 羅,**

*Zhǎng lǎo Shè lì fú, Mó hē Mù Jiān Lián, Mó hē Jiā shè, Mó hē Jiā zhān yán, Mó hē Jù chī luó,*

Les vénérables Shariputra, Mahamaudgalyayana, Mahakashyapa, Mahakatyayana, Mahakaushthila,

**Revata, Suddhipanthaka, Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati, Pindola-Bharadvaja,**

**離 婆 多, 周 利 槃 陀 伽, 難 陀, 阿 難 陀, 羅 睺 羅, 憍 梵 波 提, 賓 頭 盧 頗 羅 墮,**

*Lí pó duō, Zhōu lì pán tuó qiē, nán tuó, ā nán tuó, Luó hóu luó, Jiáo fàn bō tí, Bīn tóu lú pǒ luó duò,*

Revata, Shuddhipanthaka, Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati, Pindola-Bharadvaja,

**Kalodayin, Mahakaphina, Vakkula, Aniruddha, and others such as these, all Great Disciples,**

**迦 留 陀 夷, 摩 訶 劫 賓 那, 薄 拘 羅, 阿 㝹 樓 馱, 如 是 等 諸 大 弟 子**

*Jiā líu tuó yí, Mó hē Jié Bīn nà, Bó jū luó, Ā nòu lóu tuó, rú shì děng zhū dà dì zǐ,*

Kalodayin, Mahakapphina, Vakkula, Aniruddha, et d'autres semblables à ces derniers, tous de Grands Disciples;

**Together with all the Bodhisattvas, Mahasattvas: Dharma Prince Manjushri, Ajita Bodhisattva, Gandhahastin Bodhisattva,**

**并 諸 菩 薩 摩 訶 薩, 文 殊 師 利 法 王 子, 阿 逸 多 菩 薩 乾 陀 訶 提 菩 薩,**

*Bìng zhū pú sà mó hē sà wén shū shī lì fǎ wáng zǐ, Ā yì duò pú sà, Qián tuó hē tí pú sà,*

Étaient rassemblés là aussi tous les Bodhisattvas, Mahasattvas: le Prince du Dharma Manjushri, le Bodhisattva Ajita, le Bodhisattva Gandhahastin

**Nityodyukta Bodhisattva, and others such as these, all great Bodhisattvas, and together with Shakra, chief among gods, and the numberless great multitudes from all the heavens.**

**常 精 進 菩 薩, 與 如 是 等 諸 大 菩 薩, 及 釋 提 桓 因 等, 無 量 諸 天 大 衆 俱.**

*Cháng jīng jìn pú sà, yǔ rú shì děng zhū dà pú sà. jí shì tí huán yīn děng wú liàng zhū tiān dà zhòng jù.*

Le Bodhisattva Nityodyukta, et d'autres semblables à ces derniers, tous de grands Bodhisattvas, ainsi que Shakra, chef des dieux, et des innombrables grandes foules de tous les cieux.

**At that time the Buddha told the Elder Shariputra, "Passing from here through hundreds of thousands of millions of Buddhalands to the West, there is a world called Ultimate Bliss.**

**爾 時 佛 告 長 老 舍 利 弗, 從 是 西 方, 過 十 萬 億 佛 土, 有 世 界 名 曰 極 樂.**

*Ěr shí Fó gào zhǎng lǎo Shè lì fú. Cōng shì xī fāng guò shí wàn yī Fó dù, yǒu shì jiè míng yuē jí lè.*

À ce moment, le Bouddha dit au Vénérable Shariputra, "D'ici vers l'Ouest, à plus de centaines de milliers de millions de Terres de Bouddhas, il existe un monde, appelé Félicité Ultime.

**In this land a Buddha called Amitabha right now teaches the Dharma.**

**其 土 有 佛, 號 阿 彌 陀, 今 現 在 説 法.**

*Qí dù yǒu Fó, hào Ā mí tuó, jīn xiàn zài shuō fǎ.*

Dans ce monde réside un Bouddha, nommé Amitabha enseigne le Dharma.

**Shariputra, for what reason is this land called Ultimate Bliss?**

**舍 利 弗, 彼 土 何 故 名 為 極 樂?**

*Shè lì fú, bǐ dù hé gù míng wéi jí lè?*

Shariputra, pour quelle raison est ce monde appelé Félicité Ultime?

**All living beings of this country endure none of the sufferings, but enjoy every bliss.**

**Therefore it is called Ultimate Bliss.**

**其國衆生,無有衆苦,但受諸樂,故名極樂**

*Qí guó zhòng shēng, wú yǒu zhòng kǔ, dàn shòu zhū lè, gù míng jí lè.*

Tous les êtres vivants de ce pays n'endurent aucune souffrance, mais n'éprouvent que du bonheur. C'est pourquoi ce monde porte le nom Félicité Ultime.

**Moreover, Shariputra, this Land of Ultimate Bliss is everywhere surrounded by seven tiers of railings, seven layers of netting, and seven rows of trees,**

**又舍利弗,極樂國土,七重欄楯,七重羅網,七重行樹,皆是四寶,**

*Yòu shè lì fú. jí lè guó dù, qī chóng lán shǔn, qī chóng luó wǎng, qī chóng háng shù, jiē shì sì bǎo,*

De plus, Shariputra, cette Terre de Félicité Ultime est entourée de toutes parts de sept niveaux de balustrades, de sept couches de filets, de sept rangées d'arbres,

**All formed from the four treasures and for this reason named Ultimate Bliss**

**周帀圍繞,是故彼國名為極樂.**

*Zhōu zā wéi rào, shì gù bǐ guó, míng wéi jí lè.*

Tous constitués de quatre trésors. C'est pourquoi ce pays porte le nom de Félicité Ultime.

**Moreover, Shariputra, this Land of Ultimate Bliss has pools of the seven jewels,**

**又舍利弗,極樂國土,有七寶池,**

*Yòu shè lì fú, jí lè guó dù, yǒu qī bǎo chí,*

*De plus, Shariputra, cette Terre de Félicité Ultime possède des bassins constitués des sept joyaux,*

**Filled with the waters of eight meritorious virtues. The bottom of each pool is pure, spread over with golden sand.**

**八功德水,充滿其中,池底純以金沙布地**

*Bā gōng dé shǔi, chōng mǎn qí zhōng, chí dǐ chún yǐ jīn shā bù dì.*

Remplis avec les eaux des huit vertus méritoires. Le fond de chaque bassin est pur, tapissé de sable d'or.

**On the four sides are stairs of gold, silver, lapis lazuli, and crystal; above are raised pavilions**

**四 邊 階 道, 金, 銀, 琉 璃, 玻 璃 合 成, 上 有 樓 閣,**

*Sì biān jiē dào, jīn, yín, líu lí, bō lí hé chèng, shàng yǒu lóu gé,*

Sur les quatre bords, il y a des marches d'escaliers faites d'or, d'argent, de lapis-lazuli, et de cristal; Des pavillons sont élevés au dessus,

**Adorned with gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother-of-pearl, red pearls, and carnelian.**

**亦 以 金, 銀, 琉 璃, 玻 璃, 硨 磲, 赤 珠, 瑪 瑙, 而 嚴 飾 之.**

*yì yǐ jīn yín, líu lí, bō lí, chē qú, chì zhū, mǎ nǎo, ér yán shì zhī.*

Ornés d'or, d'argent, de lapis-lazuli, de cristal, de nacre, de perles rouges, et de cornaline.

**In the pools are lotuses as large as carriage wheels, green colored of green light, yellow colored of yellow light,**

**池 中 蓮 花, 大 如 車 輪, 青 色 青 光, 黃 色 黃 光,**

Dans les bassins, il y a des lotus aussi grands que les roues d'un char. Les lotus verts émettent une lumière verte, les jaunes émettent une lumière jaune,

**Red colored of red light, white colored of white light, subtly, wonderfully, fragrant and pure.**

**赤 色 赤 光, 白 色 白 光, 微 妙 香 潔.**

*Chí zhōng lián huā, dà rú chē lún, qīng sè qīng guāng, huángsè huáng guāng, chì sè chì guāng, bái sè bái guāng, wéi miàxiāng jié.*

Les rouges émettent une lumière rouge, les blanches émettent une lumière blanche, subtilement, merveilleusement parfumées et pures.

**Shariputra, the realization of the Land of Ultimate Bliss is thus meritoriously adorned.**

**舍 利 弗, 極 樂 國 土, 成 就 如 是, 功 德 莊 嚴.**

*Shè lì fú. jí lè guó dù, chéng jìu rú shì, gōng dé zhuāng yán.*

Shariputra, la réalisation de la Terre de Félicité Ultime est ainsi ornée de façon méritoire.

**Moreover, Shariputra, in that Buddhaland there is always heavenly music**

**又 舍 利 弗. 彼 佛 國 土, 常 作 天 樂,**

*Yòu shè lì fú, bǐ Fó guó dù, cháng zuò tiān yuè,*

De plus, Shariputra, sur cette terre de Bouddha, il y a constamment une musique céleste,

**And the ground is yellow gold. In the six periods of the day and night a heavenly rain of mandarava flowers falls, and throughout the clear morning, each living being of that land,**

**黃 金 為 地, 晝 夜 六 時, 雨 天 曼 陀 羅 華, 其 土 衆 生, 常 以 清 旦,**

*Huáng jīn wéi dì. Zhòu yè lìu shí, yù tiān màn tuó luó hūa, qí dù zhòng shēng, cháng yǐ qīng dàn,*

Et le sol est en or jaune. Une pluie de fleurs de mandarava tombe au cours des six périodes de la journée et de la nuit, et tout au long de la claire matinée, chaque être vivant de cette terre,

**With sacks full of the myriads of wonderful flowers, makes offerings to the hundreds of thousands of millions of Buddhas of the other directions. At mealtime they return to their own country, and having eaten, they stroll around.**

**各 以 衣 裓, 盛 衆 妙 華, 供 養 他 方 十 萬 億 佛.即 以 食 時, 還 到 本 國, 飯 食 經 行.**

*Gè yǐ yī xiè, shèng zhòng miào huā, gòng yàng tā fāng shí wàn yì Fó. Jí yǐ shí shí, huán dào běn guó, fàn shí jīng xíng.*

Avec des sacs remplis d'innombrables fleurs merveilleuses, fait des offrandes aux centaines de milliers de millions de Bouddhas des autres directions. À l'heure du repas, ils retournent dans leurs propres pays, et, après le repas, se promènent autour.

**Shariputra, the realization of the Land of Ultimate Bliss is thus meritoriously adorned.**

**舍 利 弗, 極 樂 國 土, 成 就 如 是 功 德 莊 嚴.**

*Shè lì fú, jí lè guó dù, chéng jìu rú shì, gōng dé zhuāng yán.*

Shariputra, la réalisation de la Terre de Félicité Ultime est ainsi ornée de façon méritoire.

**Moreover Shariputra, in this country there are always rare and wonderful**

**vari-colored birds:**

**復 次 舍 利 弗. 彼 國 常 有, 種 種 奇 妙, 雜 色 之 鳥**

*Fù cì Shè lì fú. Bǐ guó cháng yǒu, zhǒng zhǒng qí miào zá sè zhī niǎo*

De plus, Shariputra, dans ce pays, il y a toujours de rares et merveilleux oiseaux aux couleurs variés :

**White geese, peacocks, parrots, and egret, kalavinkas, and two-headed birds.**

**白 鶴, 孔雀, 鸚 鵡, 舍利, 迦 陵 頻 伽, 共 命 之 鳥.**

*Bái hè, kǒng quē, yīng wǔ, shè lì, jiā líng pín qié, gòng mìng zhī niǎo.*

Des oies blanches, des paons, des perroquets, et des aigrettes, des kalavinkas, et des oiseaux à deux têtes.

**In the six periods of the day and night the flocks of birds sing forth harmonious and elegant sounds;**

**是 諸 衆 鳥, 晝 夜 六 時, 出 和 雅 音**

*Shì zhū zhòng niǎo, zhòu yè lìu shí, chū hé yǎ yīn.*

Au cours des six périodes de la journée et de la nuit, les groupes d'oiseaux chantent des sons harmonieux et élégants;

**Their clear and joyful sounds proclaim the five roots, the five powers, the seven bodhi shares, the eight sagely way shares, and dharmas such as these.**

**其 音 演 暢, 五 根, 五力, 七 菩 提 分, 八 聖 道 分, 如 是 等 法.**

*Qí yīn yǎn chàng, wǔ gēn, wǔ lì, qī pú tí fēn, bā shèng dào fēn, rú shì děng fǎ.*

Leurs sons clairs et gais proclament les cinq racines, les cinq pouvoirs, les sept caractéristiques de Bodhi, les huit caractéristiques de la noble voie, et les dharmas semblables à ceux-ci.

**When living beings of this land hear these sounds, they are altogether mindful of the Buddha, mindful of the Dharma, and mindful of the Sangha.**

**其 土 衆 生, 聞 是 音 已, 皆 悉 念 佛, 念 法, 念 僧**

*Qí dù zhòng shēng, wén shì yīn yǐ, jiē xī niàn Fó, niàn fǎ, niàn sēng.*

Lorsque les êtres vivants de ce monde entendent ces sons, ils sont entièrement conscients du Bouddha, conscients du Dharma et conscients du Sangha.

**Shariputra, do not say that these birds are born as retribution for their karmic offences. For what reason?**

**舍利弗,汝勿謂此鳥,實是罪報所生.所以者何?**

*Shè lì fú. Rǔ wù wèi cǐ niǎo, shí shì zuì bào suǒ shēng. Suǒ yǐ zhě hé?*

Shariputra, ne pensez pas que ces oiseaux sont nés à cause des rétributions de leurs fautes karmiques. Pour quelle raison?

**In this Buddhaland there are no three evil ways of rebirth. Shariputra, in this Buddhaland not even the names of the three evil ways exist,**

**彼佛國土,無三惡道.舍利弗.其佛國土,尚無惡道之名.**

*Bǐ Fó guó dù , wú sān è dào. Shè lì fú. Qí Fó guó dù, shàng wú è dào zhī míng.*

Parce ce que sur cette Terre de Bouddha, les trois voies maléfiques de renaissance n'existent pas. Shariputra, sur cette Terre de Bouddha, même les noms de ces trois voies maléfiques n'existent pas,

**How much the less their actuality! Desiring that the Dharma-sound be widely proclaimed, Amitabha Buddha by transformation made this multitude of birds.**

**何况有實.是諸衆鳥,皆是阿彌陀佛,欲令法音宣流,變化所作**

*Hé kuàng yǒu shí. Shì zhū zhòng niǎo, jiē shì Ā mí tuó Fó, yù lìng fǎ yīn xuān líu, biàn huà suǒ zuò.*

Et encore moins leurs existences réelles! Désirant que le son du Dharma soit largement proclamé, le Bouddha Amitabha fit par transformation tous ces genres d'oiseaux.

**Shariputra, in that Buddhaland when the soft wind blows, the rows of jewelled trees and jewelled nets,**

**舍利弗,彼佛國土,微風吹動,諸寶行樹,及寶羅網,**

*Shè lì fú, bǐ Fó guó dù, wēi fēng chūi dòng, zhū bǎo háng shù, jí bǎo luó wǎng,*

“Shariputra, sur cette terre de Bouddha, lorsqu'une brise souffle, les rangées d'arbres de joyaux et de filets de bijoux,

**Give forth subtle and wonderful sounds, like one hundred thousand kinds of music played at the same time.**

**出微妙音,譬如百千種樂,同時俱作.**

*Chū wéi miào yīn, pì rú bǎi qiān zhǒng yuè, tóng shí jù zuò.*

Produisent des sons subtils et merveilleux, tels que cent mille sortes de mélodies jouées en même temps.

**All those who hear these sounds naturally bring forth in their hearts mindfulness of the Buddha, mindfulness of the Dharma, and mindfulness of the Sangha.**

**聞 是 音 者, 自 然 皆 生 念 佛, 念 法, 念 僧 之 心.**

*Wén shì yīn zhě, zì rán jiē shēng niàn Fó, niàn fǎ, niàn sēng zhī xīn.*

Tous ceux ayant entendu ces sons se mettent naturellement dans leurs cœurs à être conscients du Bouddha, conscients du Dharma et conscients du Sangha.

**Shariputra, the realization of the Land of Ultimate Bliss is thus meritoriously adorned.**

**舍 利 弗, 極 樂 國 土, 成 就 如 是 功 德 莊 嚴.**

*Shè lì fú. jí lè guó dù, chéng jìu rú shì, gōng dé zhuāng yán.*

“Shariputra, la réalisation de la Terre de Félicité Ultime est ainsi ornée de façon méritoire.

**Shariputra, what do you think?**

**舍 利 弗, 於 汝 意 云 何**

*Shè lì fú, Yú rǔ yì yún hé*

Shariputra, qu'en pensez-vous?

**Why this Buddha is called Amitabha? Shariputra, the brilliance of that Buddha's light is measureless,**

**彼 佛 何 故 號 阿 彌 陀 ? 舍 利 弗, 彼 佛 光 明 無 量,**

*Bǐ Fó hé gù hào Ā mí tuó. Shè lì fú, Bǐ Fó guāng míng wú liàng,*

Pourquoi ce Bouddha est-il appelé Amitabha? Shariputra, la brillance de la lumière de ce Bouddha est incommensurable,

**Illumining the lands of the ten directions everywhere without obstruction, for this reason he is called Amitabha.**

**照 十 方 國, 無 所 障 礙, 是 故 號 為 阿 彌 陀.**

*Zhào shí fāng guó, wú suǒ zhàng ài, shì gù hào wéi Ā mí tuó*

Illuminant les terres des dix directions sans rencontrer d'obstacles. C'est pourquoi il porte le nom d'Amitabha.

**Moreover, Shariputra, the life of that Buddha and that of his people extends for measureless, limitless asamkhyeya kalpas;**

**又舍利弗,彼佛壽命,及真人民,無量無邊,阿僧祇劫,**

*Yòu Shè lì fú. Bǐ Fó shòu mìng, jí qí rén mín, wú liàng wú biān, ā sēng qí jié.*

De plus, Shariputra, ce Bouddha et sa population ont une longévité infinie, qui s'étend sur d'innombrables samkhyeya kalpas;

**For this reason he is called Amitayus. And Shariputra, since Amitabha realised Buddhahood ten kalpas have passed.**

**故名阿彌陀.舍利弗,阿彌陀佛成佛以來,於今十劫.**

*Gù míng Ā mí tuó. Shè lì fú. Ā mí tuó Fó, chéng Fó yǐ lái, yú jīn shí jié.*

C'est pourquoi, il est appelé Amitayus. Par ailleurs, Shariputra, le Bouddha Amitabha a réalisé la Bouddhéité il y a déjà dix kalpas.

**Moreover, Shariputra, that Buddha has measureless, limitless sound-hearer disciples, all Arhats,**

**又舍利弗,彼佛有無量無邊聲聞弟子,皆阿羅漢**

*Yòu Shè lì fú, Bǐ Fó yǒu wú liàng wú biān shēng wén dì zǐ, jiē Ā luó hàn,*

De plus, Shariputra, ce Bouddha a d'infinis, d'innombrables disciples auditeurs-du-son,

**Their number incalculable; thus also is the assembly of Bodhisattvas.**

**非是算數之所能知.諸菩薩衆,亦復如是.**

*Fēi shì suàn sh ù zhī suǒ néng zhī. Zhū pú sà zhòng yì fù rú shì.*

Tous des Arhats. Leur nombre est incalculable; Il en est de même pour l'assemblée des Bodhisattvas.

**Shariputra, the realization of the Land of Ultimate Bliss is thus meritoriously adorned.**

**舍利弗,彼佛國土,成就如是功德莊嚴.**

*Shè lì fú. Bǐ Fó guó dù chéng jìu rú shì gōng dé zhuāng yán.*

Shariputra, la réalisation de la Terre de Félicité Ultime est ainsi ornée de façon méritoire.

**Moreover, Shariputra, those living beings born in the Land of Ultimate Bliss are all avaivartika.**

**又舍利弗,極樂國土,衆生生者,皆是阿鞞跋致,**

*Yòu Shè lì fú, Jí lè guó dù, zhòng shēng shēng zhě, jiē shì Ā bì bá zhì,*

De plus, Shariputra, les êtres vivants qui naissent sur la Terre de Félicité Ultime sont tous des avaivartika.

**Among them are many who in this very life will dwell in Buddhahood. Their number is extremely many;**

**其中多有一生補處.其數甚多,**

*Qí zhōng duō yǒu yí shēng bǔ chǔ. Qí shù shèn duō,*

Parmi eux, il y en a beaucoup qui atteindront la Bouddhéité dans cette vie même. Leur nombre est extrêmement important;

**It is incalculable and only in measureless, limitless asamkhyeya kalpas could it be spoken.**

**非是算數所能知之,但可以無量無邊阿僧祇說.**

*Fēi shì suàn shù, suǒ néng zhī zhī, dàn kě yǐ wú liàng wú biān ā sēng qí shuō.*

Il n'est pas calculable, il peut seulement être exprimé en innombrables et infinis asankhyeta kalpas.

**Shariputra, those living beings who hear should vow, ‘I wish to be born in that country.**

**舍利弗,衆生聞者,應當發願,願生彼國.**

*Shè lì fú. Zhòng shēng wén zhě yīng dāng fā yuàn, yuàn shēng bǐ guó.*

“Shariputra, les êtres vivants qui ont entendu devraient faire le vœu, 'Je souhaite naître dans ce pays-là.'

**And why? Those who thus attain are all superior and good people, all gathered together in one place.**

**所以者何?得與如是諸上善人俱會一處.**

*Suǒ yǐ zhě hé. Dé yǔ rú shì zhū shàng shàn rèn jū huì yí chù.*

Pourquoi? Ceux qui y sont parvenus sont tous des personnes supérieures et bonnes, toutes réunies en un seul endroit.

**Shariputra, one cannot have few good roots, blessings, virtues, and causal connections to attain birth in that land.**

**舍 利 弗, 不 可 以 少 善 根 福 德 因 緣, 得 生 彼 國.**

*Shè lì fú. Bù kě yǐ shǎo shàn gēn, fú dé, yīn yuán, dé shēng bǐ guó.*

Shariputra, ce n'est pas avec quelques bonnes racines, mérites, vertus, et liens de causalité qu'il est possible de parvenir à naître dans ce pays-là.

**Shariputra, if there is a good man or a good woman, who hears spoken ‘Amitabha’ and holds the name,**

**舍 利 弗. 若 有 善 男 子 善 女 人 ,聞 説 阿 彌 陀 佛 執 持 名 號**

*Shè lì fú. Ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén, wén shuō Ā mí tuó Fó zhí chí míng hào*

Shariputra, s'il y a un homme honorable ou une femme honorable, qui a entendu parler d'‘Amitabha’, et qui récite le nom,

**Whether for one day, two days, three, four, five days, six days, as long as seven days, with one heart unconfused,**

**若 一 日, 若 二 日, 若 三 日, 若 四 日, 若 五 日, 若 六 日, 若 七 日, 一 心 不 亂.**

*Ruò yí rì, ruò èr rì, ruò sān rì, ruò sì rì, ruò wǔ rì, ruò lìu rì, ruò qī rì, yī xīn bú luàn.*

Avec un cœur sans confusion, pendant un jour, deux jours, trois, quatre, cinq, six jours, ou aussi longtemps que sept jours,

**When this person approaches the end of life, before him will appear Amitabha and all the assembly of holy ones.**

**其 人 臨 命 終 時, 阿 彌 陀 佛, 與 諸 聖 衆, 現 在 其 前**

*Qí rén lín mìng zhōng shí, Ā mì tuó Fó yǔ zhū shèng zhòng xiàn zài qí qián.*

Alors lorsque cette personne approche de la fin de sa vie, elle verra apparaître, devant ses yeux, l'Amitabha accompagné de toute l'assemblée de Sages.

**When the end comes, his heart is without inversion; in Amitabha's Land of Ultimate Bliss he will attain rebirth.**

**是 人 終 時, 心 不 顛 倒, 即 得 往 生 阿 彌 陀 佛 極 樂 國 土.**

*Shì rén zhōng shí, xīn bù diān dǎo jí dé wǎng shēng Ā mí tuó Fó jí lè guó dù.*

Ainsi au moment de la mort, son cœur ne sera pas bouleversé; elle parviendra à renaître sur la Terre de Félicité Ultime d'Amitabha.

**Shariputra, because I see this benefit, I speak these words:**

**舍 利 弗, 我 見 是 利, 故 說 此 言,**

*Shè lì fú. Wǒ jiàn shì lì gù shuō cǐ yán,*

Shariputra, parce que j'ai observé ces avantages, je prononce ces mots:

**If living beings hear this spoken they should make the vow, 'I will be born in that land.'**

**若 有 衆 生, 聞 是 說 者, 應 當 發 願, 生 彼 國 土.**

*Ruò yǒu zhòng shēng, wén shì shuō zhě, yīng dāng fā yuàn, shēng bǐ guó dù.*

Si des êtres vivants ont entendu ces explications, ils devraient faire le vœu,

'Je désire être né sur cette terre.'

**Shariputra, as I now praise the inconceivable benefit from the merit and virtue of Amitabha. ◎**

**舍 利 弗, 如 我 今 者, 讚 歎 阿 彌 陀 佛 不 可 思 議 功 德 之 利. ◎**

*Shè lì fú. Rú wǒ jīn zhě, zàn tàn Ā mí tuó Fó bù kě sī yì gōng dé zhī lì.* ◎

Shariputra, maintenant que je suis en train de rendre hommage aux avantages inconcevables des mérites et vertus de Amitabha. ◎

**Thus in the east are also Akshobhya Buddha, Sumeru Appearance Buddha, Great Sumeru Buddha, Sumeru Light Buddha, Wonderful Sound Buddha,**

**東 方 亦 有 阿 閦 鞞 佛, 須 彌 相 佛, 大 須 彌 佛, 須 彌 光 佛, 妙 音 佛,**

*Dōng fāng yì yǒu, Ā chù bí Fó, xū mí xiàng Fó, dà xū mí fó, xū mí guāng Fó, miào yīn Fó,*

À l'Est, se trouvent aussi: le Bouddha Akshobhya, le Bouddha Apparence du Sumeru, le Bouddha Grand Sumeru, le Bouddha Lumière du Sumeru, le Bouddha Son Merveilleux,

**All Buddhas such as these, numberless as Ganges sands. In his own country each brings forth the appearance of a vast and long tongue,**

**如 是 等 恒 河 沙 數 諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長 舌 相**

*Rú shì děng héng hé shā shù zhū Fó, gè yú qí guó chū guǎng cháng shé xiàng*

Et tous les Bouddhas semblables, aussi nombreux que les sables du Ganges, qui en font de même. Chacun dans son propre territoire fait apparaître une langue très large et très longue,

**Everywhere covering the three thousand great thousand worlds, and speaks the sincere and actual words,**

**遍 覆 三 千 大 千 世 界, 說 誠 實 言.**

*Biàn fù sān Qiān dà Qiān shì jiè, shuō chéng shí yán.*

Capable de recouvrir trois mille grands milliers d'univers pour prononcer ces paroles sincères et réelles.

**'All you living beings should believe, praise, and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this sutra of the mindful one of whom all Buddhas are protective.'**

**汝 等 衆 生, 當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功 德, 一 切 諸 佛 所 護 念 經.**

*Rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn, bù kě sī yì gōng dé, yí qiè zhū Fó suǒ hú niàn jīng.*

'Vous, les êtres vivants, vous devrez croire, louer, et respecter les mérites et vertus inconcevables de ce Sûtra de Celui qui est Conscient Que Tous les Bouddhas Protègent.'

**Shariputra, in the Southern world are Sun Moon Lamp Buddha,**

**舍 利 弗, 南 方 世 界, 有 日 月 燈 佛,**

*Shè lì fú. Nán fāng shì jiè, yǒu rì yuè dēng Fó,*

Shariputra, dans les mondes du Sud, il y a le Bouddha Lampe du Soleil et de la Lune,

**Well-known Light Buddha, Great Blazing Shoulders Buddha, Sumeru Lamp Buddha, Measureless Vigor Buddha,**

**名 聞 光佛, 大 燄 肩 佛, 須 彌 燈 佛, 無 量 精 進 佛,**

*Míng wén guāng Fó, dà yàn Jiān Fó, xū mí dēng Fó, wú liàng jīng jìn Fó,*

Le Bouddha Lumière *Bien Connue*, le Bouddha Lampe du Sumeru, le Bouddha Vigueur Sans Limite,

**All Buddhas such as these, numberless as Ganges sands.**

**如 是 等 恒 河 沙 數 諸 佛,**

*Rú shì děng héng hé shā shù zhū Fó,*

Et tous les Bouddhas semblables, aussi nombreux que les sables du Ganges, qui en font de même.

**In his own country, each brings forth the appearance of a vast and long tongue,**

**Everywhere covering the three thousand great thousand worlds, and speaks the sincere and actual words,**

**各 於 其 國, 出 廣 長 舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界, 説 誠 實 言 .**

*Gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng, biàn fù sān Qiān dà Qiān shì jiè, shuō chéng shí yán.*

Chacun dans son propre territoire fait apparaître une langue très large et très longue,

Capable de recouvrir trois mille grands milliers d'univers pour prononcer ces paroles sincères et réelles.

**'All you living beings should believe, praise and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this sutra of the mindful one of whom all Buddhas are protective.'**

**汝 等 衆 生, 當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功 德, 一 切 諸 佛 所 護 念 經.**

*Rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn, bù kě sī yì gōng dé, yí qiè zhū Fó suǒ hú niàn jīng.*

'Vous, les êtres vivants, vous devrez croire, louer, et respecter les mérites et vertus inconcevables de ce Sûtra de Celui qui est Conscient Que Tous les Bouddhas Protègent.'

**Shariputra, in the Western world are Measureless Life Buddha, Measureless Appearance Buddha,**

**舍 利 弗, 西 方 世 界, 有 無 量 壽 佛, 無 量 相 佛,**

*Shè lì fú, xī fāng shì jiè, yǒu wú liàng shòu fó, wú liàng xiàng fó,*

Shariputra, dans les mondes de l'Ouest, se trouvent: le Bouddha Longévité Infinie, le Bouddha Innombrables Apparences,

**Measureless Curtain Buddha, Great Light Buddha, Great Brightness Buddha, Jewelled Appearance Buddha, Pure Light Buddha,**

**無 量 幢 佛, 大 光 佛, 大 明 佛, 寶 相 佛, 凈 光 佛,**

*Wú liàng chuáng fó, dà guāng fó, dà míng fó, bǎo xiàng fó, jìng guāng fó,*

Le Bouddha Étendard Sans Limite, le Bouddha Grande Lumière, le Bouddha Grande Clarté, le Bouddha Prestance de Joyaux, le Bouddha Lumière Pure,

**All Buddhas such as these, numberless as Ganges sands.**

**如 是 等 恒 河 沙 數 諸 佛,**

*Rú shì děng héng hé shā shù zhū Fó,*

Et tous les Bouddhas semblables, aussi nombreux que les sables du Ganges,

**In his own country each brings forth the appearance of a vast and long tongue, Everywhere covering the three thousand great thousand worlds, and speaks the sincere and actual words,**

**各 於 其 國, 出 廣 長 舌 相, 遍 覆 三 千 大 千 世 界, 說 誠 實 言,**

*Gè yú qí guó chū guǎng cháng shé xiàng, Biàn fù sān Qiān dà Qiān shì jiè, shuō chéng shí yán,*

Chacun dans son propre territoire fait apparaître une langue très large et très longue,

Capable de recouvrir trois mille grands milliers d'univers pour prononcer ces paroles sincères et réelles,

**'All you living beings should believe, praise, and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this sutra of the mindful one of whom all Buddhas are protective.'**

**汝 等 衆 生, 當 信 是 稱 讚, 不 可 思 議 功 德, 一 切 諸 佛 所 護 念 經.**

*Rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn, bù kě sī yì gōng dé, yí qiè zhū Fó suǒ hú niàn jīng.*

'Vous, les êtres vivants, vous devrez croire, louer, et respecter les mérites et vertus inconcevables de ce Sûtra de Celui qui est Conscient Que Tous les Bouddhas Protègent.'

**Shariputra, in the Northern world are Blazing Shoulders Buddha, Most Victorious Sound Buddha, Hard To Injure Buddha, Sun Birth Buddha, Net Brightness**

**Buddha,**

**舍 利 弗. 北 方 世 界, 有 燄 肩 佛, 最 勝 音 佛, 難 沮 佛, 日 生 佛, 網 明 佛**

*Shè lì fú. Běi fāng shì jiè, yǒu yàn jiān Fó, zuì shèng yīn Fó, nán jǔ Fó, rì shēng Fó, wǎng míng Fó,*

Shariputra, dans les mondes du Nord, se trouvent: le Bouddha Épaules Flamboyantes, le Bouddha Son Le Plus Victorieux, le Bouddha Difficile À Vaincre, le Bouddha Naissance du Soleil, le Bouddha Brillant Filet,

**All Buddhas such as these, numberless as Ganges sands. In his own country each brings forth the appearance of a vast and long tongue,**

**如 是 等 恒 河 沙 數 諸 佛, 各 於 其 國, 出 廣 長 舌 相,**

*Rú shì děng héng hé shā shù zhū Fó, gè yú qí guó chū guǎng cháng shé xiàng*

Et tous les Bouddhas semblables, aussi nombreux que les sables du Ganges, qui en font de même. Chacun dans son propre territoire fait apparaître une langue très large et très longue,

**Everywhere covering the three thousand great thousand worlds, and speaks the sincere and actual words,**

**徧 覆 三 千 大 千 世 界, 説 誠 實 言.**

*Biàn fù sān Qiān dà Qiān shì jiè, shuō chéng shí yán.*

Capable de recouvrir trois mille grands milliers d'univers pour prononcer ces paroles sincères et réelles,

**'All you living beings should believe, praise, and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this sutra of the mindful one of whom all Buddhas are protective.'**

**汝 等 衆 生, 當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功 德, 一 切 諸 佛 所 護 念 經.**

*Rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn, bù kě sī yì gōng dé, yí qiè zhū Fó suǒ hú niàn jīng.*

'Vous, les êtres vivants, vous devrez croire, louer, et respecter les mérites et vertus inconcevables de ce Sûtra de Celui qui est Conscient Que Tous les Bouddhas Protègent.'

**Shariputra, in the world below are Lion Buddha, Well-known Buddha, Famous Light Buddha,**

**舍 利 弗. 下 方 世 界, 有 師 子 佛, 名 聞 佛, 名 光 佛,**

Shè lì fú. Xià fāng shì jiè, yǒu shī zǐ Fó, míng wén Fó, míng guāng Fó,

Shariputra, dans les mondes d'en-dessous, se trouvent: le Bouddha Lion, le Bouddha Bien Connu, le Bouddha Célèbre Lumière,

**Dharma Buddha, Dharma Curtain Buddha, Dharma Maintaining Buddha, All Buddhas such as these, numberless as Ganges sands.**

**達 摩 佛, 法 幢 佛, 持 法 佛, 如 是 等 恒 河 沙 數 諸 佛,**

Dá mó Fó, fǎ chuáng Fó, chí fǎ Fó, Rú shì děng héng hé shā shù zhū Fó,

Le Bouddha Dharma, le Bouddha Étendard du Dharma, le Bouddha Protecteur du Dharma, et tous les Bouddhas semblables, aussi nombreux que les sables du Ganges, qui en font de même.

**In his own country each brings forth the appearance of a vast and long tongue, everywhere covering the three thousand great thousand worlds, and speaks the sincere and actual words.**

**各 於 其 國, 出 廣 長 舌 相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界, 説 誠 實 言.**

Gè yú qí guó chū guǎng cháng shé xiàng. Biàn fù sān Qiān dà Qiān shì jiè, shuō chéng shí yán.

Chacun dans son propre territoire fait apparaître une langue très large et très longue, capable de recouvrir trois mille grands milliers d'univers pour prononcer ces paroles sincères et réelles,

**‘All you living beings should believe, praise, and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this sutra**

**汝 等 衆 生, 當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功 德,**

*Rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn, bù kě sī yì gōng dé,*

‘Vous, les êtres vivants, vous devrez croire, louer, et respecter les mérites et vertus inconcevables de ce Sûtra

**Of the mindful one of whom all Buddhas are protective.’**

**一 切 諸 佛 所 護 念 經.**

*yí qiè zhū Fó suǒ hú niàn jīng.*

De Celui qui est Conscient que Tous les Bouddhas Protègent.'

**Shariputra, in the world above are Pure Sound Buddha, King of Stars Buddha,**

**舍利弗. 上方世界, 有梵音佛, 宿王佛,**

*Shè lì fú. Shàng fāng shì jiè, yǒu fàn yīn fó, sù wáng fó,*

Shariputra, dans les mondes d'au-dessus, se trouvent: le Bouddha Son Pur, le Bouddha Roi des Constellations,

**Superior Fragrance Buddha, Fragrant Light Buddha, Great Blazing Shoulders Buddha, Varicolored Jewels and Flower Adornment Body Buddha,**

**香上佛, 香光佛, 大燄肩佛, 雜色寶華嚴身佛,**

*Xiāng shàng Fó, xiāng guāng Fó, Dà yàn jiān Fó, zá sè bǎo huā yán shēn Fó,*

Le Bouddha Noble Encens, le Bouddha Encens Irradiant, le Bouddha Grandes Épaules Flamboyantes, le Bouddha Corps Paré de Joyaux et de Fleurs Multicolores,

**Sala Tree King Buddha, Jewelled Flower Virtue Buddha, Vision of All Meaning Buddha, Such As Mount Sumeru Buddha,**

**娑羅樹王佛, 寶華德佛, 見一切義佛, 如須彌山佛,**

*Suō luó shù wáng Fó, bǎo huā dé Fó, jiàn yí qiè yì Fó, rú xū mí shān Fó,*

Le Bouddha Roi des Arbres Sala, le Bouddha Vertu des Fleurs de Joyaux, le Bouddha Compréhension de Toutes les Significations, le Bouddha Semblable au Mont Sumeru,

**All Buddhas such as these, numberless as Ganges sands. In his own country each brings forth the appearance of a vast and long tongue,**

**如是等恒河沙數諸佛, 各於其國, 出廣長舌相,**

*Rú shì děng héng hé shā shù zhū Fó, gè yú qí guó chū guǎng cháng shé xiàng*

Et tous les Bouddhas semblables, aussi nombreux que les sables du Ganges, qui en font de même. Chacun dans son propre territoire fait apparaître une langue très large et très longue,

**Everywhere covering the three thousand great thousand worlds, and speaks the sincere and actual words,**

**徧覆三千大千世界, 說誠實言.**

*Biàn fù sān Qiān dà Qiān shì jiè, shuō chéng shí yán*

Capable de recouvrir trois mille grands milliers d'univers pour prononcer ces paroles sincères et réelles,

**'All you living beings should believe, praise, and hold in reverence the inconceivable merit and virtue of this sutra of the mindful one of whom all Buddhas are protective.'** ◎

**汝 等 衆 生, 當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功 德, 一 切 諸 佛 所 護 念 經. ◎**

Rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì chēng zàn, bù kě sī yì gōng dé, yí qiè zhū Fó suǒ hú niàn jīng. ◎

'Vous, les êtres vivants, vous devrez croire, louer, et respecter les mérites et vertus inconcevables de ce Sûtra de Celui qui est Conscient Que Tous les Bouddhas Protègent.'◎

**Shariputra, what do you think? Why is it called 'Sutra of the Mindful One of Whom all Buddhas are Protective?**

**舍 利 弗. 於 汝 意 云 何? 何 故 名 為 一 切 諸 佛 所 護 念 經**

*Shè lì fú. Yú rǔ yì yún hé? Hé gù míng wéi yí qiè zhū Fó suǒ hù niàn jīng*

Shariputra, qu'en pensez-vous? Pourquoi est-il appelé 'Sûtra de Celui qui est Conscient Que Tous les Bouddhas Protègent?

**Shariputra, if a good man or good woman hears this sutra and holds to it,**

**舍 利 弗. 若 有 善 男 子 善 女 人 聞 是 經 受 持 者,**

*Shè lì fú. Ruò yǒu shàn nán zǐ, shàn nǚ rén wén shì jīng shòu chí zhě,*

Shariputra, s'il y a un homme honorable ou une femme honorable,

**And hears the names of all these Buddhas, This good man or good woman will be the mindful one of whom all Buddhas are protective,**

**及 聞 諸 佛 名 者, 是 諸 善 男 子 善 女 人, 皆 為 一 切 諸 佛 之 所 護 念,**

*Jí wén zhū Fó míng zhě, shì zhū shàn nán zǐ shàn nǚ rén, jiē wéi yí qiè zhū Fó zhī suǒ hù niàn,*

Qui écoute ce Sûtra, et le respecte, et qui entend les noms de tous ces Bouddhas,

**And will irreversibly attain to annutara-samyak-sambodhi.**

**皆 得 不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提.**

*Jiē dé bú tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí.*

Et atteindra de manière irréversible l'Annuttara-Samyak-Sambodhi.

**Therefore, Shariputra, all of you should believe and accept my words and those which all Buddhas speak.**

**是故舍利弗. 汝等皆當信受我語, 及諸佛所說.**

*Shì gù Shè lì fú. Rǔ děng jiē dāng xìn shòu wǒ yǔ, jí zhū Fó suǒ shuō.*

C'est pourquoi, Shariputra, vous devriez tous croire et accepter mes paroles et celles enseignées par tous les Bouddhas.

**Shariputra, if there are people who have already made the vow, who now make the vow, or who are about to make the vow, 'I desire to be born in Amitabha's Country,'**

**舍利弗, 若有人, 已發願, 今發願當發願, 欲生阿彌陀佛國者.**

Shè lì fú. Ruò yǒu rén yǐ fā yuàn, jīn fā yuàn, dāng fā yuàn, yù shēng Ā mí tuó Fó guó zhě

Shariputra, s'il y a des êtres qui ont déjà fait le vœu, qui font le vœu, ou qui feront le vœu, 'Je désire naître dans le Pays d'Amitabha',

**These people, whether born in the past, now being born, or to be born in the future, all will irreversibly attain to anuttara-samyak-sambodhi.**

**是諸人等, 皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提· 於彼國土, 若已生, 若今生, 若當生.**

*Shì zhū rén děng, jiē dé bú tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí, yú bǐ guó dù ruò yǐ shēng, ruò jīn shēng, ruò dāng shēng.*

Ces êtres-là qu'ils soient nés dans le passé, qu'ils sont nés, ou qu'ils naîtront dans le futur, tous atteindront de manière irréversible l'Annuttara-Samyak-Sambodhi.

**Therefore, Shariputra, all good men and good women, if they are among those who have faith, should make the vow, 'I will be born in that country.'**

**是故舍利弗, 諸善男子善女人, 若有信者應當發願, 生彼國土.**

*Shì gù Shè lì fú. Zhū shàn nán zǐ, shàn nǚ rén, ruò yǒu xìn zhě, yīng dāng fā yuàn shēng bǐ guó dù.*

C'est pourquoi, hommes et femmes honorables, s'il y en a parmi eux qui ont la foi, ils devraient faire le vœu, 'Je veux naître dans ce pays.'

**Shariputra, just as I am now one who praise the merit and virtue of all Buddhas.**

**舍 利 弗. 如 我 今 者, 稱 讚 諸 佛 不 可 思 議 功 德,**

*Shè lì fú. Rú wǒ jīn zhě, chēng zàn zhū Fó bù kě sī yì gōng dé.*

Shariputra, maintenant que je suis en train de louer les inconcevables mérites et vertus de tous les Bouddhas,

**All those Buddhas equally praise my inconceivable merit and virtue saying these words:**

**彼 諸 佛 等, 亦 稱 讚 我 不可 思 議 功 德. 而 作 是 言:**

*Bǐ zhū Fó děng, yì chēng zàn wǒ bù kě sī yì gōng dé, ér zuò shì yán:*

Tous ces Bouddhas louent également mes inconcevables mérites et vertus, en prononçant ces paroles:

**‘Shakyamuni Buddha ◎ can complete extremely rare and difficult deeds, in the Saha land, in the evil time of the five turbidities,**

**釋 迦 牟 尼 佛◎ 能 為 甚 難 希 有 之 事· 能 於 娑 婆 國 土, 五 濁 惡 世,**

*Shì jiā móu ní Fó ◎ néng wè shèn nán xī yǒu zhī shì, néng yú suō pó guó dù wǔ zhuó è shì,*

'Le Bouddha Shakyamuni peut accomplir des actions extrêmement rares et difficiles. Dans le monde de Saha, dans les périodes maléfiques des cinq impuretés,

**In the midst of the kalpa turbidity, the view turbidity, the affliction turbidity, the living beings turbidity, and the life turbidity,**

**劫 濁、見 濁、煩 惱 濁、衆 生 濁、命 濁 中,**

*Jié zhuó, jiàn zhuó, fán nǎo zhuó, zhòng shēng zhuó, mìng zhuó zhōng,*

Au milieu des impuretés du kalpa, des impuretés de la pensée, des impuretés des afflictions, des impuretés des êtres vivants, des impuretés de l'existence,

**He can attain anuttara-samyak-sambodhi and for the sake of living beings, speak this Dharma which in the whole world is hard to believe.’**

**得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 · 為 諸 衆 生, 説 是 一 切 世 間 難 信 之 法.**

*Dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí, wèi zhū zhōng shēng, shuō shì yí qiè shì jiān nán xìn*

*zhī fǎ.*

Il peut atteindre l'Annuttara-Samyak-Sambodhi, et pour le bénéfice de tous les êtres vivants, il peut enseigner ce Dharma, qui, dans tous les mondes, est difficile à croire.'

**Shariputra, you should know that I, in the evil time of the five turbidities, practice these difficult deeds,**

**舍 利 弗, 當 知 我 於 五 濁 惡 世, 行 此 難 事,**

*Shè lì fú. Dāng zhī wǒ yú wǔ zhuó è shì xíng cǐ nán shì.*

Shariputra, vous devez savoir que, dans les périodes maléfiques des cinq impuretés, j'ai accompli ces actes très difficiles,

**Attain anuttara-samyak-sambodhi, and for all the world speak this Dharma, difficult to believe, extremely difficult!"**

**得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提, 為 一 切 世 間, 說 此 難 信 之 法, 是 為 甚 難.**

*Dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí, wèi yí qiè shì jiān shuō cǐ nán xìn zhī fǎ, shì wèi shèn nán.*

J'ai atteint l'Annuttara-Samyak-Sambodhi, et en faveur de tous les mondes, j'ai enseigné ce Dharma, difficile à croire, extrêmement difficile!"

**After the Buddha spoke this sutra◎, Shariputra and all the bhikshus,**

**佛 說 此 經 已◎, 舍 利 弗 及 諸 比 丘,**

*Fó shuō cǐ jīng yǐ, Shè lì fú jí zhū bì qíu,*

Après que le Bouddha ait terminé l'explication de ce Sûtra◎, Shariputra ainsi que tous les Bhikshus,

**All the gods, men, and asuras, and others from all the worlds, hearing what the Buddha had said, joyously welcomed.**

**Faithful accepted, bowed and withdrew.**

**一 切 世 間 天 人 阿 修 羅 等, 聞 佛 所 說, 歡 喜 信 受, 作 禮 而 去.**

*Yí qiè shì jiān, tiān, rén, ā xiū luó děng, Wén Fó suǒ shuō, huān xǐ xìn shòu, zuò lǐ ér qù.*

Tous les Dieux, les Humains, et les Asuras, et les autres de tous les mondes, en écoutant l'enseignement du Bouddha, le reçurent avec joie,

L'acceptèrent avec foi, se prosternèrent et se retirèrent.

**End of the Buddha Speaks of Amitabha Sutra**

**佛說阿彌陀經**

*Fó shuō Ā mí tuó jīng*

Fin de « Le Bouddha Prononce le Sûtra Amitabha »

